

www.cldhsl.ca

HIVER / WINTER 2013



LA REVUE DU HAUT-SAINT-LAURENT THE MAGAZINE



www.mrchsl.com



LES EQUIPEMENTS SAINT PIERRE 2007 INC

- Pièces neuves et usagées pour tracteur
 - Lubrifiant TOTAL
 - Laveuse à pression KODIAK
 - Chaînes, outils, boulons, pneus de ferme
- "A votre service depuis 25 ans"**

132, rue Centrale - St Stanislas de Kostka - JOS 1W0

450-371-0920 / 1-888-699-0678

Marc André St Pierre - Propriétaire - eq.st-pierre@rocler-qc.ca

PG MÉCANIQUE

DIVISION
AGRICOLE ET
INDUSTRIELLE

MOBILE DE
RÉPARATION

DIVISION
RÉCRÉATIF

438-823-4012

- Réusinage de moteur
 - Entretien et Réparation
 - Usinage
 - Soudure
- DOMINIQUE PÉRIER**, Propriétaire
514-781-2327

Fax: 450-429-4012 - pgmecanique@gmail.com

- Bateau
- Motomarine
- Motoneige
- Réusinage de moteur
- Crankshaft
- Pièces neuves et usagées

MAXIME LACHANCE, Directeur des ventes
132, rue Centrale - St Stanislas de Kostka - JOS 1W0
maxime.lachance16@hotmail.ca



f (888) 518-1647

945, Chemin Rhéaume ST-MICHEL, QC J0L 2J0

Kawasaki *ski-doo*  **can-am** 

www.generation-sport.ca



autobus
dufresne

4, rue Hébert - Ste Martine - Qc JOS 1V0

450 427-2349 / 1 800 363-5338

Fax: 450 427-2720

autobus@autobusdufresne.ca

www.autobusdufresne.ca



TRANSPORT
INTERURBAIN
SCOLAIRE ET
VOYAGE NOLISÉ

450 370-1001

AP

Amitié & Passion

BRODERIE.COTON.LIN.LAINE



18 Rue Nicholson, Salaberry de Valleyfield, Québec J6T 4M3 - info@amitieetpassion.com - Fax : 450 370-1007

LE MOT DU PRÉFET *A word from the Prefect*



Chers citoyens et citoyennes
de la MRC du Haut-Saint-Laurent,
Une nouvelle année commence et amène de
nouveaux projets et défis captivants pour nous
tous. La première revue de l'année 2013 vous
réserve un portrait de votre MRC accompagné
d'articles informatifs sur certains changements
apportés à nos services ainsi que sur de nouvelles
réalités qui se dressent à l'horizon. Sur ce, je vous
souhaite une bonne lecture et vous transmets mes
meilleurs voeux pour 2013!

Alain Castagner

Dear citizens of the
Haut-Saint-Laurent RCM,
As a new year begins so too begin new projects
and compelling challenges for all of us. The first
Haut-Saint-Laurent magazine of 2013 has been
designed to provide you with an overview of the
roles and responsibilities of your RCM as well as
a few informative articles concerning some
changes to our services and new realities that
hover on the horizon.
My best wishes for 2013!

Alain Castagner

SOMMAIRE

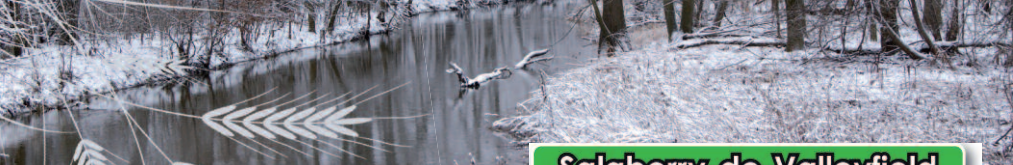
Mot du Préfet.....	1
CIT du Haut-Saint-Laurent	2
Environnement	3
Portrait de votre MRC.....	4-11
Le paysage, un enjeu culturel	13-17
Votre Centre Local de Développement :	
vos intérêts !.....	18-19
Nos mesures de soutien.....	20-23
Nos entrepreneurs, notre fierté !	24-27
Pacte Rural.....	28
Développement touristique.....	29-30
Communautés rurales branchées	31-32

TABLE OF CONTENTS

A word from the Prefect.....	1
CIT du Haut-Saint-Laurent	2
Environment.....	3
Snapshot of your RCM	4-11
Our Landscape - The Cultural Stakes	13-17
Your CLD : Your Interests!	18-19
Our business support programs	20-23
Our entrepreneurs, our pride!.....	24-27
The Pacte Rural	28
Tourism development.....	29-30
Connecting Rural Communities to the Internet	31-32



Couverture/Cover
©René Derome
Tous droits réservés.
All rights reserved.



Salaberry-de-Valleyfield

Depuis le 13 août 2012, le CIT du Haut-Saint-Laurent est fier d'offrir à la population un service de transport par autobus reliant plusieurs municipalités locales à Salaberry-de-Valleyfield. Ce service vise principalement à permettre aux étudiants de se rendre au Collège de Valleyfield et à offrir aux travailleurs, ou encore à madame et monsieur tout le monde, la possibilité de se rendre à Salaberry-de-Valleyfield par le biais d'un service de transport en commun.

Since August 13, 2012 the CIT du Haut-Saint-Laurent has been proud to offer a public transport service connecting local municipalities and Salaberry-de-Valleyfield. The goal of this service is to not only help students get to the Valleyfield CEGEP, but to offer workers or anyone else a ride to Valleyfield by public transit. Users can purchase their tickets at one of many outlets or they can pay the **exact amount** upon boarding the bus.

Lundi au vendredi

Monday to Friday

Départ vers Salaberry-de-Valleyfield
Leaving for Salaberry-de-Valleyfield

7 h
7 am

Mercredi, vendredi

Wednesday, Friday

Retour de Salaberry-de-Valleyfield
Returning from Salaberry-de-Valleyfield

17 h
5 pm

Lundi, mardi, jeudi

Monday, Tuesday, Thursday

Retour de Salaberry-de-Valleyfield
Returning from Salaberry-de-Valleyfield

18 h
6 pm

Les usagers peuvent se procurer leur titre de transport dans les points de vente ou ils peuvent payer **le montant exact** à bord des véhicules. Pour obtenir la liste des points de vente, l'horaire des départs ou des informations supplémentaires sur le service *Salaberry-de-Valleyfield*, veuillez consulter le site Internet à l'adresse ci-contre. Ce service vous est offert grâce à la participation financière du **ministère des Transports** via sa *Politique pour l'amélioration des services de transports en commun* et par l'appui financier des municipalités de **Franklin, Ormstown, Godmanchester, Hinchinbrooke, Huntingdon, Sainte-Barbe et Saint-Louis-de-Gonzague**.

To receive a list of ticket outlets, a departure schedule, or any other information please consult the website below. This service is offered thanks to financial contribution from the **ministère des Transports** through their *Politique pour l'amélioration des services de transports en commun* (Policy for Improving Public Transport Services) and through financial support from the following municipalities: **Franklin, Ormstown, Godmanchester, Hinchinbrooke, Huntingdon, Sainte-Barbe and Saint-Louis-de-Gonzague**.

www.mrchsl.com/mrc_transport_cit



C.I.T.H.S.L.



CANADIAN TIRE

Salaberry-de-Valleyfield

T. (450) 373-0123



LA COLLECTE DU RECYCLAGE PASSE AU PÊLE-MÊLE



PLUS BESOIN DE TRIER LE PAPIER/CARTON DU PLASTIQUE/VERRE/MÉTAL

Assurez-vous simplement que les matières déposées dans votre bac soient admissibles. Gardez votre bac actuel, car il est parfaitement adapté à la collecte en pêle-mêle.

Pourquoi ce changement?

Le collecteur a adapté ses installations de tri, permettant une collecte en pêle-mêle. Participer à la collecte des matières recyclables est désormais plus facile!



*Dundee, Franklin, Havelock,
Howick, Très-Saint-Sacrement*

THE RECYCLING PROCESS HAS BEEN UPGRADED!

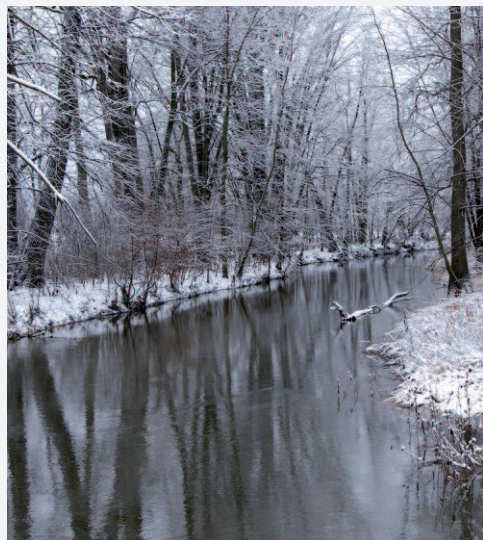
THERE'S NO NEED TO SORT PAPER AND CARDBOARD FROM PLASTIC, GLASS AND METAL ANYMORE!

Simply make sure that all materials deposited in your recycling bin are permitted and continue to use your current bin. The upgrade will take place during the collection process.

Why the change?

The collector has been modified to now sort the various materials thus making recycling easier for you!





PORTRAIT DE VOTRE MRC

Le rôle de votre MRC est-il clair? Si ce n'est pas le cas, le portrait qui suit devrait vous intéresser.

Le gouvernement a créé les Municipalités Régionales de Comté (MRC) dans le but de gérer des projets touchant à plusieurs municipalités adjacentes. La MRC du Haut-Saint-Laurent regroupe treize municipalités : Dundee, Elgin, Franklin, Godmanchester, Havelock, Hinchinbrooke, Howick, Huntingdon, Ormstown, Saint-Anicet, Sainte-Barbe, Saint- Chrysostome et Très-Saint-Sacrement.

Les maires de ces treize municipalités forment le Conseil des maires de la MRC du Haut-Saint-Laurent et se rencontrent afin de prendre des décisions concernant les projets de développement de la région. Les séances du Conseil des maires sont présidées par un préfet; dans le cas de notre MRC, M. Alain Castagner, maire de Saint-Anicet, a été élu à ce poste par ses pairs du Conseil.

Une fois les résolutions adoptées, c'est au directeur général de la MRC de voir à ce que les projets soient menés à terme par son équipe, tels qu'approuvés par le Conseil.

Les compétences octroyées aux MRC par le ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire (MAMROT) sont légiférées et la MRC doit obligatoirement remplir certaines fonctions selon les lois provinciales. Toutefois, pour que des démarches concrètes soient entreprises par la MRC, elles doivent être préalablement soumises au Conseil des maires et approuvées à majorité. En résumé, même si les rôles de la MRC sont soumis à une législation, les élus municipaux choisis par la population conservent un grand pouvoir décisionnel quant à la manière dont ces projets sont menés. Deux des objectifs visés par la création des MRC consistent, entre autres, à alléger la charge de travail des municipalités et à favoriser la solidarité entre celles-ci.



A SNAPSHOT OF YOUR RCM

Are you unclear about the role your Regional County Municipality (RCM) plays? If so, the following overview might be helpful.

The government originally created RCM's in order to better manage projects affecting a group of neighbouring municipalities. The Haut-Saint-Laurent RCM comprises thirteen municipalities: Dundee, Elgin, Franklin, Godmanchester, Havelock, Hinchinbrooke, Howick, Huntingdon, Ormstown, Saint-Anicet, Sainte-Barbe, Saint-Chrysostome and Très-Saint-Sacrement.

The mayors of these thirteen municipalities make up the Haut-Saint-Laurent RCM Council of Mayors who make collective decisions concerning regional project development. Their meetings are presided over by a prefect, elected to this position by his peers on the Council, and who in our RCM is Mr. Alain Castagner, mayor of Saint-Anicet. Once a resolution is adopted, it is the job of the RCM's Director General and his team to ensure that projects are carried out as stipulated and approved by the Council.

The areas of authority mandated to the RCM by the ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire (MAMROT) are legislated by provincial law and the RCM is obligated to fulfill certain functions according to these laws. In order for the RCM to take concrete action, projects must first be submitted to the Council of Mayors and approved by a majority vote. Therefore, even if the RCM's role is legislated by law, it is in fact the municipal officials, who have been elected to represent their constituents' interests, who possess a decisive power as to how these projects are carried out. Two of the many reasons for which RCM's were created are 1) to alleviate the workload of municipalities and 2) to favour solidarity of and a working relationship between neighbouring municipalities.





Cour municipale : la Cour municipale est une cour de première instance dont la mission est d'offrir une justice de proximité facilement accessible aux citoyens. Elle a juridiction en matière civile et pénale sur le territoire de la MRC du Haut-Saint-Laurent et voit, entre autres, au respect des règlements municipaux et du Code de la sécurité routière. Le comptoir de perception des amendes se trouve au 4^e étage de l'édifice du «Château» situé au 10 de la rue King à Huntingdon.

Évaluation foncière : la MRC est mandatée pour tenir à jour l'inventaire de tous les immeubles situés sur le territoire et indiquer la valeur de chaque propriété. Le registre des évaluations inclut toutes les propriétés résidentielles, commerciales, industrielles, institutionnelles, agricoles et les terrains vacants. Cette évaluation sert de base aux municipalités pour calculer le montant des taxes municipales.

Taxibus : le service de Taxibus a été mis en place dans le but de faciliter les déplacements. Il s'agit d'un service de transport collectif par voiture ou fourgonnette permettant aux résidents des treize municipalités de la MRC de se rendre dans les centres d'activités ou de services du territoire et des environs, et ce, à partir de leur domicile.

Aménagement du territoire : au cœur d'une période de changements continuels, il importe d'organiser, de planifier et de trouver des solutions au développement durable d'une région en accord avec les priorités de la population. Une des principales responsabilités du Conseil des maires consiste en l'élaboration et l'adoption d'un schéma d'aménagement et de développement planifiant l'organisation spatiale du territoire à partir des éléments qui composent le milieu naturel et bâti. L'aménagement du territoire d'une MRC est encadré par la *Loi sur*

Municipal court: The municipal court is a first level legal authority whose mission is to offer convenient, easily accessible justice system services to local citizens. Among other things, they have jurisdiction over civil and penal matters on the Haut-Saint-Laurent RCM territory and ensure adherence to municipal by-laws and traffic codes. Fines can be paid on the 4th floor of the "Château" at 10 King Street, Huntingdon.

Property tax evaluation: The RCM is mandated to keep an updated inventory of all buildings on its territory and to assign a value to each property. The evaluation registry includes all residential, commercial, industrial, institutional, and agricultural properties as well as vacant lots. This evaluation serves as the base from which municipal taxes are calculated.

Taxibus: The Taxibus service was developed to facilitate local travel. It is a collective transport service (by car or van) that allows residents of the thirteen municipalities of the Haut-Saint-Laurent RCM to travel directly from their home to various places within the territory and surrounding areas.

Territorial zoning and development: As a region is constantly evolving, territorial land development plans encompass ways to organize, plan, and discover solutions to regional sustainable development in accordance with the priorities of its population. One of the main responsibilities of the Council of Mayors is to develop and adopt land use and development plans by taking into consideration the spatial organisation of the territory in context of the various elements that make up the natural and built environment. Land planning throughout the RCM territory is controlled by the *Loi sur l'aménagement et l'urbanisme* (the Law on Land Zoning and City Planning). Orientations, policies and government laws serve as a guide for zoning and development in each individual RCM.

l'aménagement et l'urbanisme. Les orientations, les politiques et les lois gouvernementales servent en quelque sorte de balises à l'élaboration du schéma d'aménagement et de développement propre à chaque MRC. Le schéma d'aménagement et de développement est l'outil désigné pour décrire le territoire d'une MRC, suivre les orientations d'aménagement et connaître les principaux enjeux de développement d'intérêt intermunicipal ou régional. Le tout, en fonction des objectifs poursuivis par les municipalités.

Une MRC peut aussi imposer des exigences et des dispositions supplémentaires aux normes de zonage des municipalités locales par l'entremise d'un règlement de contrôle intérimaire. Une telle réglementation se distingue du schéma d'aménagement par la rapidité de sa mise en application. Dans le Haut-Saint-Laurent, les règlements de contrôle intérimaire adoptés touchent, entre autres, à la gestion des habitations et des odeurs en territoire agricole, à la protection des rives, du littoral et de la plaine inondable, aux matières résiduelles fertilisantes ainsi qu'à l'implantation d'éoliennes sur le territoire de la MRC.

Environnement : dans le but de se conformer à la *Politique québécoise de gestion des matières résiduelles* et de sensibiliser la population à l'importance de protéger l'environnement, un plan de gestion des matières résiduelles a été adopté par la MRC du Haut-Saint-Laurent. La personne responsable de la gestion des matières résiduelles s'occupe, entre autres :

- du programme de subvention pour l'achat de couches de coton lavables;
- de l'organisation de collectes ponctuelles, sur le territoire, de résidus domestiques dangereux;
- de la disposition des piles usées résultant de la collecte dans les écoles et les hôtels de ville du territoire;
- de la collecte des matières recyclables et des déchets dans certaines municipalités;

Zoning and development plans are used to delineate a RCM's territory, help it to follow provincial orientations, and address inter-municipal development challenges while respecting objectives pursued by the various municipalities concerned.

A RCM can also impose certain requirements and supplementary applications to zoning norms through interim control measures. Such by-laws are distinguished from zoning plans by the speed of their application. Any interim control by-laws adopted in the Haut-Saint-Laurent can be used to affect, among other things, the management of odours and residences in an agricultural zone, the protection of rivers, shorelines/riversides and the flood zone, fertilizing residual materials, and the installation of wind turbines on the territory.

Environment: In the interest of conforming to the *Politique québécoise de gestion des matières résiduelles* (the Quebec Policy on Waste Management) and in an effort to increase awareness among the population regarding the importance of protecting the environment, a residual materials management plan was adopted by the Haut-Saint-Laurent RCM. Among the many things the waste management coordinator oversees are:

- the grant program for purchasing washable cotton diapers
- organisation of periodic dangerous household waste collection on the territory
- disposal of used batteries through collection sites set up in schools and town halls throughout the territory
- recyclable material and waste collection in certain municipalities
- the diffusion of information concerning eco-responsible disposal (recycling centres, compost, etc.) of residual materials in order to decrease the quantity of waste destined for garbage dumps.





- de la diffusion d'information concernant la disposition écoresponsable (centres de récupération, compost, etc.) des matières résiduelles afin de diminuer la quantité de déchets destinés aux sites d'enfouissement.

Culture : la Politique culturelle de la MRC du Haut-Saint-Laurent est en révision afin de refléter les ressources et les besoins actuels du milieu culturel. Le coordonnateur au développement culturel travaille en collaboration avec le comité culturel de la MRC du Haut-Saint-Laurent afin d'établir le portrait actuel du milieu culturel dans le Haut-Saint-Laurent et les axes d'intervention pour le développement de la culture sur le territoire.

L'élaboration et l'organisation d'un calendrier culturel sur le vaste territoire de la MRC du Haut-Saint-Laurent constitue un défi de taille. La MRC du Haut-Saint-Laurent participe annuellement aux Journées de la culture par l'organisation d'une exposition collective et d'une expo-concours de photographie tout en offrant encadrement et promotion aux autres organisateurs d'événements de la région. Parmi les autres activités culturelles ponctuelles soutenues par la MRC, notons la tenue annuelle du Festival Jeunesse rurale ainsi que d'autres événements, suivant les circonstances, comme les commémorations du 150^e anniversaire du pont couvert de Powerscourt ou du 200^e anniversaire de la guerre de 1812. Le coordonnateur siège également à la Commission Culture, Communication et Patrimoine de la CRÉ ainsi qu'au sein du comité culturel de la MRC.

La MRC possède son propre lieu de diffusion, principalement administré par le comité de gestion, sous la supervision du comité culturel. Une programmation culturelle variée est élaborée annuellement pour la salle Alfred-Langevin par un comité de sélection de quatre membres suite à un appel de dossiers à l'échelle du territoire.

Culture: The Cultural Policy of the Haut-Saint-Laurent RCM is currently being revised in order to reflect available resources and needs required within the cultural sector. Developing and organizing the cultural calendar of events (which covers the entire Haut-Saint-Laurent RCM) is a huge task. The cultural development coordinator works closely with the Haut-Saint-Laurent RCM's cultural committee to create an overview of the Haut-Saint-Laurent's cultural sector and explore themes for cultural development on the territory. The Haut-Saint-Laurent RCM participates in the annual "Culture Days" event by organizing a collective art exhibition and a photography contest and helps other regional Culture Days event organizers promote their activities. Other cultural activities supported by the RCM is the annual Jeunesse Rurale festival as well as periodic events based on upcoming anniversaries, for example, the 150th anniversary of the Powerscourt covered bridge or the 200th anniversary of the War of 1812. The cultural coordinator also sits on the Culture, Communications and Heritage Commission of the CRÉ in addition to the cultural committee of the RCM. The ever-changing cultural programme offered annually at Alfred Langevin Cultural Hall is developed by a selection committee made up of four members who issue a 'call for projects' throughout the territory, and is administered by the management committee, under supervision of the cultural committee. Cultural events promotion and development of promotional tools that provide better visibility of the cultural sector are also managed by several cultural stakeholders from the RCM. For example, three RCM's in the Vallée-du-Haut-Saint-Laurent¹ collaborated on the development of a regional on-line directory.

1. The CRÉ de la Vallée-du-Haut-Saint-Laurent should not be confused with the Haut-Saint-Laurent RCM.



La promotion des événements culturels et le développement d'outils permettant une meilleure visibilité du milieu culturel sont aussi gérés par les intervenants culturels de la MRC. Un exemple : la participation à l'élaboration d'un répertoire régional en ligne, en collaboration avec trois des autres MRC de la CRÉ de la Vallée-du-Haut-Saint-Laurent¹.

Développement régional : un des rôles primordiaux de la MRC est l'administration et la gestion des finances dans le but d'assurer la réalisation des projets de développement adoptés par le Conseil des maires. La MRC a aussi comme obligation de constituer un Centre Local de Développement (CLD) et d'en assurer le financement.

¹. Ne pas confondre la CRÉ de la Vallée-du-Haut-Saint-Laurent avec la MRC du Haut-Saint-Laurent.

Regional Development: One of the primary roles of the RCM is to administer and manage finances to ensure that development projects adopted by the Council of Mayors are carried out. The RCM is also obligated to form and finance a Local Development Centre (LDC).

The RCM's involvement doesn't stop there. Below is a non-exhaustive list of the various mandates appointed to the Haut-Saint-Laurent RCM – always with the goal of responding to the needs of its residents and ensuring viable regional development:

- Residential renovations aid program
- Waterways management (maintenance)
- Fire safety planning
- Family Policy; Senior Friendly Municipality Policy
- Developing phase one of an inter-municipal bicycle path
- Doctor recruitment
- Offering support to community organizations: directories, promotions, etc.
- Communications and much more.



L ANCTÔT
COURTESY, SOL & DESIGN

Résidentiel / Commercial
www.lanctot.qc.ca

Chaque *De* *Fin* *Pieds*

SUCCURSALE DE LONGUEUIL
740 Jean-Néveu (Trans-Canada)
Longueuil (Qc) J4G 1P1
450-647-1571

MAGASIN DE ST-ISIDORE
148, rue Boyer - Saint-Isidore
(Québec) J0L 2A0
514-875-1954



Boulangerie Chartrand

CHOCOLATS DE PÂQUES
Pâtisseries - Pains du jour
Chocolats - Soupes - Mets cuisinés

Fresh breads - Pastries - Chocolates
Soups - Homemade dishes

OUVERT DU MARDI AU SAMEDI

450-827-2465

2563, route 209 - St Antoine Abbé - (Québec) J0S 1N0



COMMISSION SCOLAIRE DES TROIS-LACS

PGL
Centre de formation
environnementale
Projet-Éclair-Canada

RECHERCHE ÉLÈVES EN TRAITEMENT DE L'EAU

Les emplois sont :

- bien rémunérés dès le début (830 \$/semaine);
- disponibles partout au Québec (taux de placement 94 %);
- dans les secteurs municipal, gouvernemental ou privé;
- en production d'eau potable ou en traitement des eaux usées ou industrielles.

Conduite de procédés de traitement de l'eau - DEP
Diplôme reconnu par le ministère du Développement durable,
de l'Environnement et des Parcs (MDDEP)

Monika Boudreau

Dates de début : septembre 2013 et janvier 2014

Programme élève d'un jour les mercredis après-midi sur
réservation et soirées d'information tous les mois.

Pour inscription ou information :
400, avenue Saint-Charles, Vaudreuil-Dorion (Québec) J7V 6B1
514 477-7020, poste 5325

TAXI ORMSTOWN INC.

8 voitures et 1 remorque à votre service !

TAXIBUS

SPÉCIALISÉ EN TRANSPORT MÉDICAL
ÉCHANTILLONS SANGUINS ET BIOLOGIQUES
PRODUITS PHARMACEUTIQUES

ORMSTOWN - HUNTINGDON - VALLEYFIELD - BEAUHARNOIS - DORION - MONTRÉAL

450 829.3259

 TRANSPORT ADAPTÉ taxiormstown@gmail.com

MAGASIN R. THIBAUT & FILS INC.



MATÉRIAUX
QUINCAILLERIE
PEINTURE

238, rue Centrale
Saint-Stanislas-de-Kostka
Qc J0S 1W0
Tél./Fax. **450-373-2188**
ace@sftl.ca

Nussey Farms Inc.
Transportation Canada/USA



Spécialisé en dompage de conteneur
Specialized in container dumping

Marvyn Nussey - Chan Nussey - Matt Nussey
450-825-2205 / 450-825-2206
Fax. 450-825-2943 - m.nusseyfarms@hotmail.com
258, chemin de la Junction - Howick - Québec J0S 1G0

Les Entreprises
M.R.Tech inc.

ENTREPRENEUR ÉLECTRICIEN
Commercial - Industriel - Résidentiel

Michel De Bellefeuille, président

11, Des Hartangs
Salaberry-de-Valleyfield, Qc
J6S 5Z6

Tél.: **450-373-6885**
Fax: 450-373-7169
Email: m.r.tech@rocler.qc.ca

UNIPRIX

Geneviève Dion
Phanthavy Douang
Pharmaciens

 **ESPACE**
IMPACT SANTÉ

Pilulettes - Vaccination - Injections - Santé Voyage - Suivi Diabète

72, rue Châteauguay, Huntingdon,
Qc, J0S 1H0 - Tél : **450-264-5347**
5233 blv Hébert, Salaberry-de-Valleyfield (secteur St Timothée),
Qc, J6S 6V6 - Tél: **450-371-2741**

Livraison gratuite Huntingdon, Athelstan, St Anicet,
Ste-Barbe, Dundee, Franklin et Ormstown.

UNE MRC UNIQUE

L'implication de la MRC ne s'arrête pas là; voici une liste non-exhaustive énumérant plusieurs mandats gérés par la MRC du Haut- Saint-Laurent dans le but de répondre aux besoins de ses résidents et d'assurer un sain développement de la région.

- Programme d'aide à la rénovation résidentielle
- Gestion des cours d'eau (entretien)
- Schéma de couverture de risques d'incendies
- Politique familiale municipale (PFM)
- Municipalité amie des aînés (MADA)
- Mise en place de la première phase d'une piste cyclable intermunicipale
- Recrutement de nouveaux médecins
- Soutien aux organismes communautaires : répertoires, bottins, promotion, etc.
- Communications et bien davantage.

Une MRC unique

Bien sûr, les MRC du Québec sont toutes différentes malgré le fait qu'elles soient soumises aux mêmes lois et obligations. Un des traits distinctifs de la MRC du Haut-Saint-Laurent est son riche inventaire archéologique ayant mené à l'implication de la MRC dans la création de l'organisme sans but lucratif *Les aventuriers de l'archéologie dans le Haut-Saint-Laurent* et la mise en valeur du *Site archéologique Droulers/Tsionhiakwatha*. Il s'agit du plus important site archéologique du Québec en termes de superficie et nous sommes fiers de le considérer parmi nos attractions touristiques culturelles. Il existe d'autres sites archéologiques dans la région tous plus intéressants les uns que les autres apportant un cachet unique à notre beau territoire.

En espérant que cet article aura apporté une certaine lumière sur les rôles, obligations et projets de votre MRC, nous vous invitons à communiquer avec nous si vous avez des questions.

A Truly Unique RCM

Certainly all of Quebec's RCM's are unique in their own way despite the fact that they are subject to the same laws and obligations. One of the distinctive traits of the Haut-Saint-Laurent RCM is its rich deposits of archaeological treasures which has in turn led to the RCM helping create the not-for-profit *Les aventuriers de l'archéologie dans le Haut-Saint-Laurent* organization and improving the *Droulers/Tsionhiakwatha* archaeological site. It is considered the most important archaeological site in Quebec in terms of area and we are proud to consider it a jewel among our many wonderful archaeological sites – each one as interesting as the next and each adding a unique cachet to our beautiful region.

We hope that this article has demystified the roles and obligations of and the projects carried out by your RCM. If you have any questions, please do not hesitate to contact us.



© Photos : Luc Bourette. Tous droits réservés.

GARAGE S.D. inc.

LE **SPECIALISTE**



- Injection
- Silencieux
- Freins
- Direction
- Suspension
- Climatisation

Sylvain Dandurand
1474, route 201
Ormstown,
QC J0S 1K0



450-829-4227

Telec. (450) 829-2528 - garsd@rocler.qc.ca

Dr Jude Rémillard, d.m.d.



Chirurgien - Dentiste

- Implantologie
- Denturologie

49, Wellington
HUNTINGDON (Qc) J0S 1H0

(450) 264-5251 - Fax. (450) 264-9223



Fournisseur de services
internet haut vitesse
Résidentiels et Commerciaux

514 744 4242

Fax. 514 744 1552

450 373 9918
weanerexc@gmail.com

Weaner excavation

EXCAVATION GÉNÉRALE

RBQ 8352-1617-06

SPECIALITÉS :

Installation Septique
Branchement d'égoûts, aqueduc
Démolition et plus

Nous disposons aussi de :

Mini excavatrice, marteau-piqueur, plaque vibrante

448, chemin de l'Eglise - Ste Barbe - Québec J0S 1P0

Marc-André
Weaner

L'artisan Urbain

Christian St-Pierre

Menuiserie / Finition intérieure

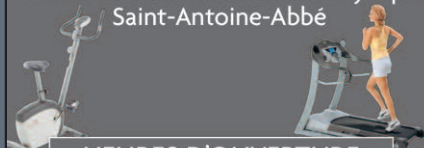
450-288-0350

450-827-1162

cstp1151@gmail.com

www.lartisanurbain.com

Centre de Conditionnement Physique
Saint-Antoine-Abbé



HEURES D'OUVERTURE

Lundi au vendredi : 8h30 - 13h / 16h - 21h

Dimanche : 8h30 - 13h

3624E, Route 201 - St Antoine Abbé (Québec)

(450) 827-2900



Guy-Julien Mayné
Coordinateur

Centre communautaire multiservices
Un coin chez-nous

Services :

- Repas roulants • Centre de jour
- Transport médical • Friperie
- Service d'accompagnement
- Dépannage alimentaire
- Clinique d'impôt

628, rang Notre-Dame - St Chrysostome, Qc, J0S 1R0
450-826-4425 - Telec. 450-826-1000 - ccmsuccn@coopitel.qc.ca

Centre médical de Huntingdon

72a, rue Châteauguay
Huntingdon (Québec)
J0S 1H0

450 264-6101

450 264-6102

Fax. 450 264-6124

Charles-Edouard Babin, m.d.

Jeannie Rosenberg, m.d.

Raymond Lemieux, m.d.

Jean-Pierre Hébert, m.d.

Médecine familiale

LE PAYSAGE, un enjeu culturel

Luc De Tremmerie

Traduit du français par Trevor Aubert Jones

Our Landscape - The Cultural Stakes

Si nous considérons la culture au sens le plus large, pas seulement sous l'angle de l'expression artistique et des sciences humaines, elle représente l'ensemble de ce que nous sommes, de tout ce que nous avons accumulé, en tant qu'individu tout autant que groupe, par l'apprentissage, par l'étude, par l'expérience, par mimétisme, par osmose. Ce bagage, cette identité, détermine nos actes, nos réactions, nos réponses aux événements, et enfin notre contribution à l'édification de cet ensemble. Il devient alors évident que notre paysage, qui porte l'empreinte de nos actions, révèle une part intime de nous-mêmes et devient un phénomène culturel. Il est une carte de notre développement, de notre histoire. Il n'est pas qu'un simple décor, il est le point de rencontre de notre être profond et de l'univers. Les choses que nous regardons se réfléchissent en nous et nous réfléchissons par elles.

Le 20^e siècle, celui de la modernité rationnelle, a eu tendance à séparer l'intelligible du sensible, l'homme du paysage. C'est le siècle de l'abstraction et du formalisme en art, du fonctionnel en architecture et en urbanisme. Dans l'aménagement du territoire et des villes, l'attitude prévalante fut d'ignorer le contexte historique, social, culturel et naturel. Mais si nous avons cru pouvoir, grâce aux sciences et à la technique, maîtriser notre environnement, ce fut souvent en le sacrifiant et en nous privant de toute l'expérience sensible qu'il nous offre. La nature nous donne à penser, à ressentir, à entendre.

A broad analysis of human culture may start with artistic expression or social sciences but eventually it must grapple with everything we are and everything we have accumulated, whether by training, study, experience, emulation, osmosis – both as individuals and groups. This aggregate, our identity, determines actions and reactions, responses to events and ultimately our very contributions to the construct we label culture. Evidence affirms that any terrain, once shaped by human activity, reveals intimate details of who and what we are. This transformation, this 'landscaping', becomes a cultural artifact in its own right; it is a blueprint denoting both past deeds and future development. And this landscape is not window dressing: it furnishes the singular rendezvous between our deepest selves and the universe. Indeed the objects of our regard are reflected in us, just as our reflections are visible in them.

The 20th century, high-water mark of reason, had a tendency to separate the abstract from the tangible, man from landscape. Art, during those decades, was beset with 'abstract' and formalist theories; our architecture and urban studies fed on functionalism.





Aujourd'hui, en ce début de 21^e siècle, émergent une nouvelle conscience et un réel débat contemporain sur le paysage. Comme si nos sociétés avaient pris conscience qu'elles avaient perdu quelque chose de fondamental, énigmatique mais essentiel à l'humanité. Un patrimoine naturel, un bien social et culturel, un espace investi de valeurs éthiques, esthétiques et symboliques, indispensable à notre équilibre et notre épanouissement. La crise économique et écologique n'est pas étrangère à ce regain d'intérêt pour le paysage; en réaction à une société qui ne tient pas sa promesse d'un avenir toujours meilleur, nous cherchons une nouvelle qualité de vie, peut-être une nouvelle manière de vivre.

Ce phénomène de société a amené un intérêt croissant pour le paysage dans de nombreux champs de la recherche, des arts, de la littérature et même de la gouvernance. La plupart des grandes universités ont des chaires de recherche qui intègrent le paysage à leurs travaux. Michel Collot, professeur de littérature française à Paris III, vient de publier un essai dans lequel il analyse le réinvestissement du paysage par l'art contemporain et développe le concept de la « pensée-paysage ». Une nouvelle discipline, la géohistoire, intègre histoire et géographie dans l'étude des faits sociaux dans un espace donné, sur une longue durée. L'Europe s'est dotée en 2000 de sa *Convention européenne du paysage* et le Québec, la même année, de sa *Charte du paysage québécois*. Sans avoir force de loi, ces textes définissent la notion de paysage, le reconnaissent comme bien social et engagé les signataires à l'intégrer dans leurs politiques.

The consequence for rural and urban planning was often contextual disregard for history, society, culture or nature. In our desire to master our environment with science and technology we quickly sacrificed it and deprived ourselves of this unique sensory refuge for meditation, feeling, listening.

The very outset of the 21st century has witnessed a keen reappraisal of our relationship with the landscape; the vigour of this ongoing debate reflects society's awareness that something essential – enigmatic yet fundamental – is at stake: the natural world as a prized inheritance; rural features endowed with social and cultural heft; hinterland and coastal vicinity invested with ethical, aesthetic and symbolic values so vital as to be indispensable for our equilibrium and regeneration. The present economic and ecological crisis is no stranger to this renewal of interest in our landscape. As we re-evaluate a society less cocksure with its guarantees of a brighter future we turn to avenues which redefine 'quality of life' in a search, perhaps, for a revived mode of living.

This reinvigorated solicitude for our landscape has spurred parallel developments in numerous fields – science, arts, literature, even governance. Our leading universities vaunt flourishing departments where landscape related issues are intrinsic to research. In a recent essay Michel Collot, professor of French literature at Paris III, analyses how contemporary art displays a renewed preoccupation with landscape and develops his theory of the « pensée-paysage ». A new discipline, geo-history, combines history and geography to research social events over long time periods in specific regions. The year 2000 witnessed the *European Landscape Convention* and, here in Quebec, the «*Charte du paysage québécois*».

LE PAYSAGE, un enjeu culturel

Tout récemment, le gouvernement du Québec a édicté la *Loi sur le patrimoine culturel* qui reconnaît et protège le patrimoine immatériel et le paysage culturel.

Si on examine notre région sous le prisme de cette géohistoire, elle n'a connu que deux longues périodes, la préhistoire avec l'occupation amérindienne, et la colonisation avec les phases successives de défrichage, d'agriculture de subsistance, d'agriculture familiale et enfin d'agriculture extensive que nous connaissons aujourd'hui. Il s'agit d'un développement à cadence lente qui nous a légué un paysage peu altéré. Ce type de développement, basé sur les ressources exclusives du territoire, est dû au fait que celui-ci est enclavé et dépourvu de grands axes de transport. Qu'il soit occupé en majorité par des propriétaires fonciers est aussi pour beaucoup dans la préservation du paysage puisque, agriculteurs, ils l'ont modelé en exploitant les ressources agricoles, et résidents, ils ont pris soin de leur espace résidentiel. Ce paysage quotidien où s'est inscrite notre histoire n'a rien d'exceptionnel, mais il est enchanteur et charme les visiteurs. Nous le prenons pour acquis sans savoir à quel point il est porteur de transcendance. Voilà donc un bien culturel commun dont nous sommes dépositaires.

Aujourd'hui, nous sommes peut-être à l'aube d'une troisième période géohistorique locale qui pourrait altérer irrémédiablement le paysage, l'industrialisation du monde rural. Le travail et la consommation sont devenus nos actes fondamentaux. La production qui en résulte épuise nos ressources énergétiques.

While not yet binding in law these texts redefine the concept of the landscape, recognize it as a social resource and encourage signatories to integrate these conclusions into political action. More recently, the government of Quebec passed legislation concerning our cultural inheritance which recognizes and protects both our intellectual heritage and cultural landscape.

An inspection of our region under the prism of geo-history reveals two distinct, lengthy eras: a prehistory featuring aboriginal settlements was followed by European colonization characterized by deforestation, subsistence agriculture, family farms and finally the intensive 'industrial' farming we know today. This later era, its pace almost leisurely, left us a largely unaltered landscape: devoid of efficient transportation systems and geographically isolated, we depended almost exclusively on local resources. Additionally, the majority presence of landowners ensured a respect for the landscape, as farmers modifying it for their agricultural needs, as residents taking care of it as bosom of hearth and home. Our local landscape, a reflection of this history, may appear as very little out of the ordinary – but its charms do delight our visitors. And perhaps we take it so much for granted as to be unaware of its transcendent qualities. Apparently we are the custodians of valuable goods – shareholders in landscape as cultural real estate.

Nevertheless we may possibly be facing the dawn of a third period of geo-history. Untrammelled industrialization of our rural communities may irreversibly alter our landscape.





ROYAL LE PAGE

Royal LePage Village
Agence Immobilière

Franchisé indépendant et autonome de Royale LePage
15, rue King - Huntingdon, QC J0S 1H0
Bur. (450) 264-4798
Cell. (450) 567-4798
Telec. (450) 264-2263
mpartridge@royalpage.ca
m.partridge@rocler.com
www.royalpage.ca

Marilyn Partridge, F.R.I.
Courtier immobilier agréé
Chartered Real Estate Broker

PALME D'OR DU PRÉSIDENT

39 ans de services

RESTAURANT
4 SAISONS



Déjeuner servi toute la journée !
Venez essayer nos fameux «TRIOS»

Breakfast served all day!
Come try our famous «TRIOS»

38, rue Lambton

450 829-3628

LES CARRIÈRES DUCHARME Inc.



564, Covey Hill, Havelock Québec, Canada J0S 2C0
Téléphone: (450) 247-2787 • Télécopieur / Fax: (450) 247-2908
Courriel : admin@carrieresducharme.com • Site : www.carrieresducharme.com

Pour réserver votre emplacement publicitaire dans la prochaine édition de cette revue

Appelez le : (514) 727 6769
Envoyez une télécopie au :
(514) 727 6749
ou un courriel à :
info@editionsmpc.ca



École secondaire Arthur-Pigeon

L'école Arthur-Pigeon rayonne sur la communauté et la communauté rayonne sur l'école Arthur-Pigeon

1, rue Arthur-Pigeon, Huntingdon, Québec, J0S 1H0
T. 450 377 6065, F. 450 264 6991
arthur-pigeon@csvt.qc.ca

Design Graphique
Impression
Régie Publicitaire



Cartes de villes et de régions - Calendriers
Guides du citoyen - Agendas de poche et de bureau
Magazines d'informations
Guides touristiques - Dossiers de présentation

E.M.P.C.

5045 Jean Talon Est • Bureau 202
Montréal (Québec) H1S 0B6
Tél.: (514) 727 6769
Télécopie (514) 727 6749
Courriel : info@editionsmpc.ca

LE PAYSAGE, un enjeu culturel

En réponse à une demande toujours croissante, l'industrie se tourne maintenant vers des sources diffuses dont les structures de captage doivent se multiplier d'autant que chacune produit un rendement très faible. Rendement faible, mais dont l'impact est majeur sur le milieu. En cela, l'exploitation des gaz, des pétroles de schiste et de l'énergie éolienne s'inscrivent dans la même perspective, à savoir l'industrialisation du monde rural. On ne peut présumer des orientations futures ni des plans de développement mis de l'avant par nos gouvernements, mais la pression est réelle.

Et l'argument économique dans tout cela? Il est intimement lié aux valeurs éthiques qui devraient guider la communauté dans son choix de développement. Les redevances payées par les promoteurs en échange de l'accès à ces nouvelles sources d'énergie s'apparentent certes à un loyer mais aussi à une compensation, une assistance. En effet, elles ne sont pas payées en échange d'un bien ou d'un service, mais d'une dépossession car l'intervention sur le milieu est si lourde et irréversible que le propriétaire perd l'usage d'une partie de son bien et que la collectivité perd son paysage identitaire. Dans notre cas, après l'agriculture, ce paysage est probablement notre ressource territoriale la plus précieuse. Choisissons-nous d'en rester les dépositaires responsables ou d'en être déposés? Je termine en citant Gérard Domon, professeur titulaire à la faculté de l'aménagement de l'Université de Montréal : « Je pense sincèrement que les municipalités qui ne font pas attention à leur paysage auront de sérieuses difficultés dans les prochaines décennies ».

Working, consuming figure indisputably as our principal activities: the industrial production stoked to sustain them both is exhausting our energy resources. To meet this ever-growing demand industry turns to novel schemes with ever-diminishing yields. But even feeble returns threaten massive environmental consequences. Natural gas exploration, 'fracking' and wind turbines all point in one direction: increased industrialization of the countryside. We may know neither the policies nor the details proposed by our government for our region's future but we do know one thing – the pressure is on.

The economic logic behind all this is intimately conjoined with the ethics which will guide each community in its chosen path of development. The royalties offered by developers for access to new sources of energy appear less like rental and more like confiscation: this money buys neither goods nor services but rather our dispossession. Because this 'intervention' is so massive, so irreversible as to virtually deprive each landowner of the use of his property and to strip the surrounding rural neighbourhood of its identity. In our region our most precious resource next to agriculture is the landscape itself. Do we wish to stand strong as responsible custodians or to be disinherited? I finish by quoting the words of Gérard Domon, full professor at the Landscape Architecture School of the University of Montreal: "I sincerely believe that communities which do not pay heed to their countryside will find themselves in serious difficulties in the coming decades."





Les centres locaux de développements (CLD) ont été créés en 1998 par le gouvernement du Québec de l'époque. Depuis, les CLD de la province sont devenus de véritables centres de première ligne dans le développement économique des régions. Se voulant un guichet unique multiservices en matière d'entrepreneuriat, le CLD du Haut-Saint-Laurent vous présente son équipe qui saura répondre à vos besoins.

Notre mission :

Les mandats qui lui sont attribués par la MRC du Haut-Saint-Laurent et le ministère des Finances et de l'Économie (MFE) sont :

- Gérer un guichet multiservices en matière d'entrepreneuriat;
- Développer l'entrepreneuriat local incluant l'économie sociale;
- Agir en tant que comité consultatif pour le Centre local d'emploi;
- Élaborer un Plan d'Action Local pour l'Économie et l'Emploi (PALÉE) sur une base triennale;
- Gérer les fonds provenant de la MRC du Haut-Saint-Laurent et le MFE en fonction des priorités identifiées dans le PALÉE.

Au-delà des résultats d'investissement et de soutien financier, le rôle d'accompagnateur et de dispensateur de services techniques à

The Centre locaux de développement (CLD) were created by the Quebec government in 1998. Since then they have become an important first-line regional economic development resource. If you are looking for a multiservice entrepreneurial resource centre, the CLD of the Haut-Saint-Laurent has the specialized team to meet your needs.

Our Mission:

The mandate bestowed to your CLD by the Haut-Saint-Laurent RCM and the ministère des Finances et de l'Économie (MFE) is to:

- Manage a multiservice entrepreneurial resource centre;
- Develop local entrepreneurship including social economy initiatives;
- Act as a consultative committee for the Centre local d'emploi (Local Employment Centre);
- Develop a Local Economy and Employability Action Plan (the "PALÉE") every three years;
- Manage funds allocated by the Haut-Saint-Laurent RCM and the MFE according to the priorities as set forth in the PALÉE.

In addition to exploring investment opportunities and offering financial support, the role of technical services consultant and advisor to local entrepreneurs has increasingly



CLD du Haut St-Laurent

8, rue King
Huntingdon, Québec
JOS 1H0
Téléphone :
450 264-5252
Télocopieur :
450 264-5111
Courriel : info@cldhsl.ca
www.cldhsl.ca

Your CLD: Your Interests!

L'entrepreneuriat local se confirme de plus en plus. À preuve, en 2011, les CLD de la Vallée du Haut-Saint-Laurent ont accompagné plus de **1 717 promoteurs** dont plus de **201 projets** ont fait l'objet de soutien financier.

«L'expertise des CLD et la valeur ajoutée qu'ils apportent dans le soutien à l'entrepreneuriat local sont souvent méconnues, mais ces données démontrent que les services-conseils, le soutien technique et le suivi occupent une large part du panier de services offerts, ce qui se traduit par des milliers d'interventions sur le terrain », de souligner Florence Bérard, Joanne Brunet, Michel Charbonneau, Ginette Laurencelle et Julien Turcotte, tous directeurs généraux de leur CLD respectif.

Les différents fonds des CLD de la VHSL se révèlent par ailleurs des leviers économiques importants pour la région, et ce, particulièrement dans un contexte économique à géométrie variable en fonction des MRC desservies, qu'elles soient à forte proportion urbaine ou rurale. En 2011, les CLD de la VHSL ont réalisé des investissements de **2 083 885 M \$** pour générer ainsi des investissements totaux de **21 592 461 M \$** et la création et le maintien de **875 emplois**.

Notre équipe :

- **Florence Bérard**,
Directrice générale
- **Anna Potapova**,
Agente de développement bioalimentaire et rural
- **Annik Hall**,
Agente de soutien au développement social et à l'économie sociale
- **Suzie Guérin**,
Agente de soutien au développement économique
- **Gaëlle Prigent**,
Agente de communications et de développement touristique
- **Nathalie Trépanier**,
Adjointe administrative
- **Rokya Dossou**,
Agente de développement économique

took on a larger role. For example, in 2011, the CLD's of the Vallée du Haut-St-Laurent (VHSL) consulted with more than **1,717 business** developers from which more than **201 projects** required financial support.

“The expertise of CLD's and the value-added programs they offer to local entrepreneurs is perhaps not well-known, but these statistics clearly demonstrate that our consulting services and technical and follow-up support occupies a large part of our service offering and translates into thousands of interventions on the territory,” note Florence Bérard, Joanne Brunet, Michel Charbonneau, Ginette Laurencelle and Julien Turcotte, all Director Generals of their respective CLD's.

The various VHSL CLD funds also contribute indirectly to the regional economy by creating a leveraging effect among the various RCM's served regardless of whether there's a strong proportion of rural or urban populations. In 2011, the VHSL CLD's created investments of **\$2,083,885** which in turn generated regional investments of **\$21,592,461** and the creation and maintenance of **875 jobs**.

Our Team:

- **Florence Bérard**,
Director General
- **Anna Potapova**,
Agrifoods & Rural Development Agent
- **Annik Hall**,
Community & Social Economy Development Agent
- **Suzie Guérin**,
Economic Development & Support Agent
- **Gaëlle Prigent**,
Communications & Tourism Development Agent
- **Nathalie Trépanier**,
Administrative Assistant
- **Rokya Dossou**,
Economic Development Agent



Le CLD du Haut-Saint-Laurent, grâce à l'intervention du ministère des Finances et de l'Économie (MFE), a mis de l'avant plusieurs mesures visant à aider les entrepreneurs à créer et à développer leur entreprise.

Le soutien technique de votre CLD

- Analyse du potentiel entrepreneurial du promoteur;
- Analyse de la viabilité du projet;
- Support individuel à la préparation et la mise en œuvre du plan d'affaires;
- Aide-conseil et suivi lors des phases préparatoires et démarrage;
- Possibilité de formation d'appoint et de coaching via les mesures Focus ou mesure de soutien;
- Accompagnement pour les premières années d'exploitation;
- Possibilité d'accéder à l'aide d'un mentor.

Certains secteurs d'activités sont privilégiés dans le Haut-Saint-Laurent, notamment dans les domaines agroalimentaire, manufacturier, transformation et tourisme. Les entreprises qui développent des produits ou services innovants sont également priorisées.

Nos mesures de soutien

Jeunes promoteurs

Les entrepreneurs de 40 ans et moins peuvent avoir accès à une subvention allant jusqu'à 6 000 \$¹. En 2011, 8 entrepreneurs ont obtenu de l'aide financière via le fonds « Jeunes Promoteurs » pour la création de 6 entreprises. Grâce au soutien financier du CLD, dont la participation financière s'est élevée à 43 000 \$, un total de 412 041 \$ a été investi pour la création de jeunes entreprises dans la région. Pour que cette mesure soit accordée, il faut que le promoteur démontre la viabilité de son projet ainsi que la création d'emploi dans la région.

Thanks to the generous support of the ministère des Finances et de l'Économie (MFE), the CLD of the Haut-Saint-Laurent has initiated several financial support programs aimed at helping entrepreneurs create and develop their businesses.

Technical Support Offered By Your CLD

- Entrepreneurial profile analysis;
- Project viability analysis;
- Individual business plan development and implementation support;
- Counselling and follow-up during the preparatory and start-up phases;
- Possible complementary business training and coaching through the Focus initiative;
- Accompaniment during the first years of operation;
- Possible access to a mentor.

Certain business sectors are recognized as priorities for development in the Haut-Saint-Laurent, most notably the agrifoods, manufacturing, processing, and tourism sectors. Businesses that develop innovative products or services are also given priority.

Our Support Programs

Young Entrepreneurs Program

Entrepreneurs who are 40 years and younger may qualify for a grant of up to \$6,000¹ and in 2011, eight entrepreneurs received start-up financial aid from the "Young Entrepreneurs Program". Furthermore, thanks in part to \$43,000 in financial support from the CLD, a total of \$ 412,041 was invested in the region. In order to qualify for this support program young entrepreneurs must demonstrate the viability of their project as well as the ability to create jobs in the region.

OUR BUSINESS SUPPORT PROGRAMS

Focus Management

Tous les entrepreneurs bénéficiant de la mesure « Jeunes Promoteurs » disposent également d'un budget de 3 000 \$² pour de la formation. La mesure « Focus Management » vise à outiller les entrepreneurs dans les différentes facettes de gestion comme par exemple, la comptabilité et l'administration générale, le droit des affaires et des formations techniques dans différents secteurs d'activités. Dans le cadre d'un partenariat avec la SADC, le CLD est également en mesure d'offrir aux entrepreneurs un service de mentorat pour une période maximum de deux ans.

Soutien aux Travailleurs Autonomes

Le Centre local d'emploi de Huntingdon (CLE) mandate le CLD pour l'analyse et la recommandation des projets d'entreprises initiés par des entrepreneurs éligibles à la mesure « Soutien aux Travailleurs Autonomes ». En 2011, ce sont 9 entrepreneurs qui ont pu créer leur propre emploi. L'effet de levier de cette mesure a permis la création de 14 emplois dans la région.

Nos mesures spécifiques axées sur VOS besoins

Plusieurs autres mesures financières ont été mises à la disposition des entrepreneurs. Ainsi, le CLD peut intervenir grâce à des subventions pouvant atteindre **5 000 \$ par entreprise**, selon l'aide accordée. Ces aides financières ont été mises sur pied notamment pour soutenir les entrepreneurs dans différentes facettes de gestion de l'entreprise ou encore favoriser l'émergence de nouveaux projets. Voici un bref sommaire de ces mesures :

1-Pour les secteurs priorisés. Les secteurs non priorisés sont éligibles à un maximum de 5 000 \$

2- Maximum de 3 000 \$ par entreprise

Focus Management Program

All entrepreneurs who benefit from the « Young Entrepreneurs Program » may also be eligible for a \$ 3,000² business training and coaching budget. The « Focus Management » initiative aims to equip entrepreneurs with valuable management tools such as accounting, general administration, business rules and regulations, and technical training in various activity sectors. Furthermore, within the framework of our partnership with the SADC, the CLD can offer eligible entrepreneurs access to mentoring services for a maximum period of two years.

Support for Self-employed Workers Program

The Centre local d'emploi de Huntingdon (CLE – the Huntingdon Local Employment Centre) mandates the CLD to analyze and recommend business projects initiated by eligible entrepreneurs for the « Self-Employed Workers Program ». In 2011, nine entrepreneurs created their own jobs; an additional fourteen jobs were created as part of the program's economic leveraging effect.

Our Programs Are Based on YOUR Needs

Several other support programs are available to regional entrepreneurs. Over the last year the CLD was able to offer financial and business support with grants of up to **\$5,000** per business. These programs were developed specifically to support entrepreneurs with various business management aspects or to favour the emergence of new projects. Below is a brief summary of our financial support programs:

1-For priority business sectors. Non-priority sectors may be eligible for a maximum of \$5,000.

2-Maximum of \$ 3,000 per business.



- La mesure « **Focus +** » vise à offrir aux entrepreneurs un soutien pour des besoins spécifiques en formation aux entrepreneurs.
- Il est désormais possible pour un entrepreneur de faire appel à l'aide du CLD pour un « **diagnostic d'entreprise** ». Un diagnostic vise à évaluer les fonctions de gestion de l'entreprise et trouver des pistes de solution pour l'optimisation des opérations.
- La mesure « **soutien - étude de marché** » est destinée aux entreprises démarrées ou non qui souhaitent faire réaliser une étude de marché avant de mettre en marché un nouveau produit ou service. Les experts interpellés dans cette analyse évaluent la viabilité des idées provenant des entrepreneurs.
- Le « **soutien à la recherche et le développement** » vise particulièrement les entreprises œuvrant dans les domaines manufacturier et agroalimentaire, désireuses de s'engager dans un processus d'innovation. L'aide financière aide à défrayer les coûts d'un consultant en recherche et développement.
- The « **Focus +** » Program (an extension of the « **Focus Management Program** ») offers support to entrepreneurs who have particular training needs.
- Entrepreneurs can now ask the CLD for assistance with a « **Business Diagnosis** ». This diagnosis will help evaluate the management functions of a business and get entrepreneurs back on track to optimize business operations.
- The « **Market Study Support Program** » has been created for businesses who have or have not yet started operations and who would like to develop a market study before launching a new product or service. Experts consulted during the analysis will evaluate the product or service idea's viability.
- The « **Research and Development Support Program** » has been developed particularly for businesses working in the manufacturing or agrifoods industries and who would like to explore an innovative process. Financial aid helps defray the costs of a R&D consultant.

BRAVO! Prix Coup de cœur 2012 pour nos projets communautaires sur le bénévolat Colloque des Pactes ruraux de la Montérégie

Le projet « Campagne de promotion/reconnaissance des ressources bénévoles sur le territoire de la MRC du Haut-Saint-Laurent », financé notamment par le Pacte Rural, s'est vu décerner le « Prix Coup de cœur » au 2e Colloque des Pactes ruraux de la Montérégie, le 30 octobre 2012, à St-Joachim-de-Shefford.



OUR TRAINING SESSIONS



Nos formations :
un moyen simple et efficace
pour réussir!

Le CLD du Haut-Saint-Laurent, qui a pour mandat d'améliorer les compétences au sein des entreprises de son territoire, vous offre chaque saison plusieurs formations destinées aux entreprises. Une collaboration entre le CLD du HSL et Emploi-Québec Montérégie permet d'organiser ces sessions, dans le cadre de la mesure Soutien au « Soutien aux Travailleurs Autonomes ».

De façon générale, nous couvrons les thématiques suivantes :

- Gestion des ressources humaines;
- Service à la clientèle;
- Gestion, fiscalité et comptabilité;
- Marketing;
- Internet et médias sociaux;
- Et bien plus!

Certaines formations sont maintenant disponibles gratuitement via notre site Web.

**Consultez le calendrier sur notre site
Web pour connaître l'horaire et
inscrivez-vous en ligne!**

Our Training Sessions:
A Simple and Effective Way to
Guarantee Success!

The CLD of the Haut-Saint-Laurent's mandate is to improve the skills of business owners and self-employed workers within their territory. As such, several training sessions are made possible each season through collaboration between the CLD of the HSL and Emploi-Québec (Montérégie) within the framework of the « Self-Employed Workers Program ».

In general, we offer training on the following themes:

- Human resources management;
- Customer service;
- Management and accounting;
- Marketing;
- Internet and social media;
- And much more!

Some free training sessions are now available online on our Website.

**We invite you to consult the events
calendar on our website
and sign-up on-line!**





Ce qui fait la force du CLD du HSL c'est son désir constant d'œuvrer en partenariat avec les différents acteurs socio-économiques de son territoire. Il s'intègre également aux diverses initiatives, projets et réalisations qui mènent au succès économique du territoire du Haut-Saint-Laurent.

Les Fermes Valens - Huntingdon

En 2005, l'entreprise a reçu 10 000 \$ via la mesure de soutien "Jeunes Promoteurs". Les Fermes Valens ont été fondées en 2005 par quatre fermiers locaux en une coopérative de fermes familiales dédiées à produire une grande variété de produits dans le respect de l'environnement et pour répondre à la demande des Canadiens pour l'accès à une nourriture de qualité, saine et contrôlée. C'est aujourd'hui une coopérative de fermes familiales situées dans la Vallée de la Châteauguay, au Sud-Ouest du Québec. Valens n'est pas seulement une simple boucherie, même s'ils se spécialisent dans les saucisses; ils sont aussi reconnus pour leurs coupes de veau, agneau, porc et bœuf, ainsi que leurs poulets biologiques élevés librement, œufs, miel et assortiment d'huiles biologiques pressées à froid.

The strength of the CLD of the Haut-Saint-Laurent is in our constant desire to partner with various key socio-economics players in the region. We also strive to implicate ourselves in the many initiatives and projects that contribute to the economic success of the Haut-Saint-Laurent.

Les Fermes Valens - Huntingdon

In 2005, this business received \$ 10,000 from the "Young Entrepreneurs Support Program".

Les Fermes Valens was founded in 2005 by four local farmers who created a family farm cooperative dedicated to producing a wide variety of products that would meet the demands of Canadians for quality healthy food. Valens is not only a butcher shop specializing in sausages; they are also renowned for their cuts of veal, sheep, beef and pork, as well as their organic, free-range chicken, their eggs, honey and an assortment of organic cold-press oils.

Café Namasthé – Ormstown

In 2009, an entrepreneur could simultaneously benefit from the "Self-employed Workers Support Program" and a grant of \$ 5,000 from the "Young Entrepreneur Support Program".



OUR ENTREPRENEURS, OUR PRIDE!

Café Namasthé – Ormstown

En 2009, l'entrepreneur a pu bénéficier de la mesure "**Soutien aux Travailleurs Autonomes**" de même que d'une subvention de 5 000 \$ via la mesure "**Jeunes Promoteurs**".

Café Namasthé a vu le jour en 2009. Le concept du café est la croissance spirituelle et personnelle, d'où le nom Namasthé. La signification de « Namasthé » est profondément spirituelle, elle veut dire « mes salutations envers toi, que nos esprits se rencontrent ». C'est la façon de saluer, souhaiter la bienvenue, et de dire au revoir. Depuis un an, ils offrent dans leur menu des produits santé, biologiques et équitables. Les vedettes de ce café sont sans contredit les thés faits sur mesure et le fameux lit de cristal. Le café Namasthé est également un lieu de rencontre pour prendre une pause-café ou écouter de la musique.



Centre d'interprétation du site archéologique Droulers/ Tsiionhiakwatha – Saint-Anicet

En 1999, le CLD a accordé une aide financière de 45 000 \$. La somme remise a permis d'acheter et de faire installer un « buromobil » de 48' x 60' avec toutes les commodités modernes. De 2002 à 2006, l'entreprise a reçu annuellement 35 000 \$ via le

Thanks to those support programs Café Namasthé was born. The idea behind and the name of the café were based on the concept of spiritual and personal development. The word "Namasthé" is profoundly spiritual; it means 'my salutations towards you and may our spirits meet.' It can be a greeting, a welcoming wish, or a way to say goodbye.

Over the past year, this Ormstown café has offered a menu replete with health food and organic and fair-trade ingredients. The unquestionable stars of the café are the custom made teas and the famous crystal bed. Namasthé is also a well-known venue to enjoy a coffee break or one of their weekly music concerts.

The Droulers Archaeological and Interpretation Centre/ Tsiionhiakwatha – Saint-Anicet

In 1999, the CLD awarded \$ 45,000 in financial aid to the Droulers Archaeological and Interpretation Centre/ Tsiionhiakwatha which allowed them to purchase and install a 48' x 60' "buromobil" (an office on wheels) with all the modern amenities. From 2002 to 2006, the business received an annual stipend of \$ 35,000 from the **Pacte Rural**.





Pacte Rural. En 2003, le CLD, via son “**Fonds des entreprises sociales**”, a remis 16 312 \$ au site Droulers, afin d’assurer la pérennité de l’organisme en permettant d’engager les ressources humaines nécessaires, soit un coordonnateur, pour favoriser la diffusion et le fonctionnement du centre.

Découvert en 1994, le site Droulers, situé à Saint-Anicet, représente le plus important gisement archéologique amérindien recensé au Québec depuis les 50 dernières années. Après des fouilles archéologiques poussées, on a pu reconstruire le village sur son emplacement d’origine, et l’on y fait aujourd’hui revivre, au cœur de l’Iroquoise du 15^e siècle, son histoire fascinante. Mentionnons aussi que l’entreprise a gagné le Grand Prix du tourisme de la Montérégie à cinq reprises et que plus de 100 000 visiteurs ont été accueillis depuis l’ouverture en 2001.

Les saveurs d’Elgin – Elgin

En 2010, l’entreprise a reçu 6 000 \$ via le fonds “**Jeunes Promoteurs**”, volet création d’entreprises, accompagné de 3 000 \$ du volet “**Focus Management**” pour de la formation et du coaching.



In 2003, the CLD awarded them \$16,312 via the “**Social Economy Funds Program**” so they could hire a coordinator and other staff necessary to ensure the organization’s sustainability and efficient day-to-day operations.

Discovered in 1994, the Droulers site, situated in Saint-Anicet, represents the largest deposit of Amerindian archaeology inventoried in Quebec over the last 50 years. After several archaeological excavations they were able to reconstruct a village on the original site and we are now able to experience what it was really like to live in the heart of an Iroquois village in the 15th century. The site also won the Grand Prix du tourisme de la Montérégie five times and more than 100,000 visitors have visited the site since it opened in 2001.

Les saveurs d’Elgin – Elgin

In 2010, this business was awarded \$ 6,000 through the “**Young Entrepreneurs Support Program**”. They also received \$ 3,000 in training and business coaching fees through the “**Focus Management Program**”.

Specializing in cold-press organic oils, they first marketed flaxseed oil, followed not long after by canola oil and they are currently looking at developing other types. Their products can be found in gourmet grocery stores and boutiques. The idea behind this organic family farm was the desire to offer healthy oil that was a reflection of a quality country life.

OUR ENTREPRENEURS, OUR PRIDE!

Le projet consistait à démarrer et exploiter une entreprise de fabrication d'huiles biologiques pressées à froid. La première huile produite et mise en marché a été l'huile de lin, puis l'huile de canola s'est ajoutée à la production. L'entreprise compte en développer d'autres dans un avenir rapproché. On retrouve ses produits dans les épiceries fines et boutiques spécialisées. Le souci pour une alimentation saine, une qualité de vie à la campagne et l'agriculture biologique sont à l'origine de la création de cette huilerie située sur la ferme familiale.

Éditions Exclamation inc.- Saint-Chrysostome

En 2011, l'entrepreneur a bénéficié de la mesure "**Soutien aux Travailleurs Autonomes**". Éditions Exclamation inc. œuvre dans le secteur de l'édition et se spécialise dans la réalisation de livres numériques éducatifs, en images 3D, incluant quatre niveaux de lecture adaptés à l'élève.

Combinant innovations pédagogiques et technologiques, Éditions Exclamation inc. présente aujourd'hui la collection de livres numériques : « J'apprends en images 3D » et « Les fables de Jean de La Fontaine en images 3D ». Toujours en 2011, l'entreprise a été lauréate dans la catégorie Innovation technologique et technique lors du 13^e Concours québécois en entrepreneuriat. En septembre 2012, La Caisse Desjardins du Haut-Saint-Laurent a offert en don aux écoles primaires de la région, ces livres numériques interactifs en images 3D. Depuis octobre, les gens peuvent eux aussi emprunter les livres avec les lunettes 3D à partir des bibliothèques membres du réseau biblio Montérégie. Enfin, les gens peuvent acheter les livres en français et en anglais directement sur le site www.exclamation3d.com.

Éditions Exclamation Inc.- Saint-Chrysostome

In 2011, this entrepreneur benefited from the "**Self-employed Worker Support Program**". Éditions Exclamation Inc. specializes in 3-D digital educational books and includes four reading levels that can be adapted based on the needs of the student. Combining pedagogical and technological innovations, Éditions Exclamation Inc. offers the following digital book titles: "J'apprends en images 3D" and "Les fables de Jean de La Fontaine en images 3D". In 2011, they were a runner-up in the Technical and Technological Innovation category in the 13th edition of the Concours québécois en entrepreneuriat.

In September 2012, the Caisse Desjardins du Haut-Saint-Laurent donated some of Éditions Exclamation Inc.'s books to regional elementary schools. As of last October, you can now borrow these books with 3-D glasses from participating Montérégie libraries. You can also buy them in English and French directly from their website at www.exclamation3d.com.





Le Pacte Rural : une solution financière aux initiatives locales

Le Pacte Rural de la MRC du Haut-Saint-Laurent est un levier important dans la région afin de permettre à nos collectivités de développer et de consolider des projets structurants et originaux, respectueux du territoire et des différentes collectivités qui l'habitent. Les projets devront engendrer des retombées régionales et les projets retenus seront en lien direct avec les objectifs du Pacte Rural et le Plan d'Action Local pour l'Économie et l'Emploi 2012-2014 (PALÉE) réalisé par le CLD du Haut-Saint-Laurent.

La MRC du Haut-Saint-Laurent et le CLD du Haut-Saint-Laurent souhaitent vous informer que la période d'appel de projets sera du **14 janvier au 5 avril 2013**.

Vous pouvez vous procurer le nouveau formulaire de demande de subvention auprès du CLD en contactant Anna Potapova (a.potapova@cldhsl.ca) au 450 264-5252 ou sur le site Web au www.cldhsl.ca dès le **14 janvier 2013**. Seules les demandes imprimées par traitement de texte seront analysées. Une copie électronique du formulaire est également exigée. Veuillez noter qu'il est préférable de prendre rendez-vous avec la conseillère responsable du Pacte Rural au CLD du Haut-Saint-Laurent, afin de vous assurer de la conformité de votre projet en lien avec les différents critères d'analyse du Pacte Rural.

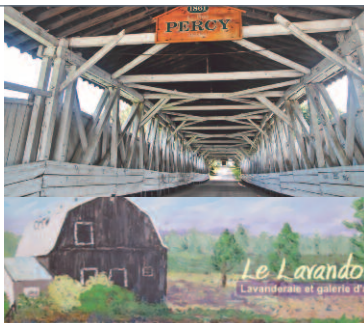
The Pacte Rural: A Financial Solution for Local Initiatives

The Haut-Saint-Laurent RCM's Pacte Rural is an important regional economic driver which allows us to collectively develop unique projects that take into consideration the needs of the territory and which will help build up and support its many communities. Selected projects must demonstrate a propensity to generate regional economic returns and must also be linked to the objectives of the Pacte Rural and the 2012-2014 Local Economic & Employability Action Plan (Plan d'Action Local pour l'Économie et l'Emploi – PALÉE) developed by the CLD du Haut-Saint-Laurent.

This year's Pacte Rural call for projects period will be from **January 14 to April 5, 2013**.

Grant applications can be obtained from the CLD by contacting Anna Potapova (a.potapova@cldhsl.ca) at 450 264-5252 or on the CLD's web site at www.cldhsl.ca as of **January 14, 2013**. Only typewritten (ie: Word processor program) applications will be accepted and an electronically submitted copy (ie: e-mail) of the application is also required. We strongly suggest that you make an appointment with the Pacte Rural agent at the Haut-Saint-Laurent CLD so they can ensure that your project proposal conforms to the various analysis criteria requested by the Pacte Rural.

DÉVELOPPEMENT TOURISTIQUE



Le centre local de développement est un acteur majeur du développement touristique dans le Haut-Saint-Laurent. L'équipe du CLD intervient en soutien aux entrepreneurs et à la coordination de projets ou événements touristiques, principalement dans le but d'augmenter la notoriété de la région et de la positionner comme destination touristique de choix. En partenariat avec plusieurs partenaires du milieu, dont Tourisme Suroît et Tourisme Montérégie, le CLD contribue au rayonnement des entreprises touristiques de la région.

Le saviez-vous?

- Le **Circuit du Paysan** a été le premier circuit touristique signalisé au Québec;
- C'est au **Lavandou**, à Franklin, que le premier champ de lavande est né au Québec;
- La région compte cinq élevages d'**alpagas**, ces proches cousins des lamas au pelage si doux;
- Le **pont couvert de Powerscourt (pont Percy)**, à Elgin, est unique au monde. Il est le seul exemple connu en Amérique du Nord, d'une structure de type McCallum, à être toujours en place;
- C'est à la **Cabane à sucre l'Hermine**, à Havelock, que l'on retrouve le plus gros tilleul au Québec. L'arbre aurait près de 200 ans et fait 5,76 m de circonférence;
- En 2012, trois entreprises du Haut-Saint-Laurent ont été finalistes au Grand Prix Innovation Tourisme Suroît : **AlpagaAdore** (Saint-Chrysostome), le **Marché fermier du comté de Huntingdon** et le **Lavandou** (Franklin).

Acting as a major player in the development of the tourism industry in the Haut-Saint-Laurent, the CLD offers entrepreneurial support in addition to project coordination of tourism events. By collaborating with several regional partners, such as Tourisme Suroît and Tourisme Montérégie, the CLD works to promote our region by positioning it as a top tourist destination.

Did you know...?

- That the **Circuit du Paysan** was the first signalized tourist route in Quebec
- That **Lavandou**, in Franklin, grew the first field of Quebec lavender?
- That our region comprises five **alpaca farms**? Alpacas are close cousins of lamas, but have even softer fur.
- That the **Powerscourt Covered Bridge (Percy Bridge)** in Elgin is one of a kind? It is the only remaining example of the McCallum inflexible arched truss in the world.
- That you will find the biggest limetree (nearly 200 years old) in Quebec province, with a 5,76 meter circumference, at the **Cabane à sucre l'Hermine**, in Havelock.
- That in 2012, three Haut-Saint-Laurent businesses qualified as finalists in the Grand Prix Innovation Tourisme Suroît: **AlpagaAdore** (Saint-Chrysostome), the **Huntingdon County Farmers' Market** and the **Lavandou** (Franklin).



Le Circuit du Paysan : nos entreprises touristiques à l'honneur!

Regroupant aujourd'hui plus de 90 escapades gourmandes au Sud-Ouest de la Montérégie, le Circuit du Paysan se veut une initiative conjointe du CLD du Haut-Saint-Laurent et du CLD des Jardins-de-Napierville. Le Circuit du Paysan en était à sa 14^e édition en 2012 et a toujours pu compter sur de précieux partenariats établis avec Tourisme Montérégie et Tourisme Suroît de même que plusieurs regroupements de producteurs, comme l'Association de la Pomme des Cantons du Sud-Ouest et l'Association des producteurs de bleuets en corymbe de la Vallée-du-Haut-Saint-Laurent.

Que ce soit pour les productions maraîchères, pomiculteurs, vigneron, apiculteurs, cidriculteurs, boulangers ou fromagers, le Circuit représente la meilleure manière de découvrir les entreprises touristiques locales.

«Le Circuit du Paysan, c'est la seule route agroalimentaire au Québec qui est balisée avec des affiches bien identifiées, et s'étend sur plus de 200 km dans la Montérégie, une région dont on ne parle que très peu et qu'il faut absolument découvrir.»

Ève-Marie Lortie, porte-parole du Circuit du Paysan

Trois parcours alternatifs, appelés «**Routes gourmandes**», jalonnent le Circuit :

- Route des cidres du Sud-Ouest;
- Route des alcools du terroir;
- Route des bleuets du Sud-Ouest.



The Circuit du Paysan: Turning the Spotlight on Our Tourism Businesses

A joint initiative of the CLD of the Haut-Saint-Laurent and the CLD of Jardins-de-Napierville, the Circuit du Paysan consists of more than 90 stops throughout Southwest Montérégie. The 2012 edition of the Circuit du Paysan also marked its 14th anniversary. The Circuit has always counted on the valuable partnerships established with Tourisme Montérégie and Tourisme Suroît in addition to several agricultural producer groups including the l'Association de la Pomme des Cantons du Sud-Ouest and the Association des producteurs de bleuets en corymbe de la Vallée-du-Haut-Saint-Laurent.

Whether it's market garden growers, apple growers, winegrowers, bee keepers, cider makers, bakers or cheese makers, the Circuit offers a unique way to discover local tourism businesses.

«The Circuit du Paysan is the only agrifoods route in Québec that has well-identified and posted signage. The Circuit covers more than 200 km in the Montérégie – a region of which we speak very little, but which should absolutely be discovered as a whole.»

Ève-Marie Lortie, Circuit du Paysan spokesperson

Three “**Gourmet Routes**” are comprise in the Circuit:

- The Southwest Apple Route;
- The Local Wines Route;
- The Blueberry Route.



Communautés rurales branchées

Luc De Tremmerie

En 2009, en ces pages et sous le titre *Pour des communautés rurales branchées*, je vous informais que la MRC allait déposer au *ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire*, le MAMROT, une demande d'aide financière afin de rendre le service Internet haute vitesse accessible sur tout le territoire. La problématique est bien connue, nous étions, et sommes toujours, dans une de ces régions mal desservies à cause de la faiblesse de la demande et d'obstacles géographiques. L'annonce se terminait sur une note optimiste, mais par la suite vous n'avez plus entendu parler du projet et, à en juger par les questions qui me parviennent de temps en temps, plusieurs d'entre vous en sont restés perplexes. Je vous dois une mise à jour.

La MRC a effectivement monté un dossier et déposé une demande au MAMROT en mars 2010. Entre-temps, *Industrie Canada* qui avait lancé un programme d'aide à l'entreprise privée et non pas aux organismes sans but lucratif (OSBL), avait annoncé une subvention à deux projets couvrant une partie de notre territoire. Le MAMROT a demandé alors à la MRC de revoir son projet en excluant les zones qui allaient être couvertes grâce aux subventions fédérales. Ce découpage de zones s'avérait un exercice d'autant plus difficile que le plan de développement des deux grandes entreprises concernées était confidentiel. De plus, ces entreprises mettent un certain temps à étendre leurs réseaux et à recruter leurs clientèles. La position de la MRC fut alors d'attendre et de poursuivre sa réflexion sur la pertinence de son projet. L'idée de départ était de créer un organisme, en partenariat avec une entreprise privée, qui construirait et gèrerait son propre réseau. À l'opposé des fournisseurs privés de services Internet haute vitesse (IHV) qui utilisent leur propre technologie, la MRC allait devoir construire un réseau hybride et complexe, utilisant des technologies adaptées aux différentes contraintes

Connecting Rural Communities to the Internet

In 2009, we reported on the RCM's financial aid request to the *ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire* (MAMROT) regarding providing high-speed internet services to the entire region in the article titled "*Pour des communautés rurales branchées*" ("Connecting Rural Communities to the Internet"). It's no secret that we were, and continue to be, one of the rural regions still underserved in this respect due in part to lack of demand and partly to geographic obstacles. Despite the fact that we haven't been able to provide any updates concerning this project for some time, judging from the questions we receive periodically, many among you are still interested in its progress.

Initially, the RCM had compiled a project dossier which was submitted to the MAMROT in March 2010. Meanwhile, *Industry Canada* had launched a financial aid program for which private businesses were eligible, but non-profits were not. They awarded grants to two projects which happened to cover a section of our territory. The MAMROT subsequently asked the RCM to review their project excluding zones that would be served by these federal grants. Dividing zones was difficult as the plans of the two companies involved in development at the time were confidential. As these businesses were expanding their networks and soliciting clientele, the RCM had no choice but to wait until their projects were complete in order to assess what parts of the region were covered and which were not. Given the situation, the RCM decided to pause and reflect on the pertinence of such a project. Initially, the idea was to create an organization in partnership with private business that would subsequently build and maintain their network. As opposed to private high-speed internet service providers (that would use their own technology),



des différentes zones à desservir. Parallèlement à cela, l'offre de services privés sur le terrain progressait toujours.

Un constat s'est imposé, la MRC, structure gouvernementale, allait se lancer, dans un contexte difficile, dans un domaine d'activité en évolution constante, pour lequel elle n'a pas d'expertise. L'OSBL de gestion projeté serait-il assez flexible pour rester techniquement à jour et assez compétitif pour demeurer rentable? Face à ces réalités, la MRC a réajusté son intervention vers un soutien aux initiatives de la communauté.

Techniquement, il est plus simple de résoudre le problème d'accès à l'IHV pour un groupe de résidences concentrées dans une même zone que de relier entre elles des zones dispersées dans des contextes géographiques différents. Pour ce faire, la création de coopératives IHV est une solution intéressante. Elle demande un peu d'efforts et de motivation mais la *Fédération des coopératives de câblodistribution et de télécommunication du Québec* offre un accompagnement complet dans une telle démarche. Un groupe de citoyens de Havelock a utilisé l'aide de la FCCTQ pour fonder en 2012 la *Coop Communication Frontière*. La MRC a soutenu cette initiative en fournissant conseils et services cartographiques. Le dossier de la Coop est maintenant déposé au MAMROT pour une demande d'aide financière et nous leur souhaitons une issue favorable. La majeure partie de ce travail considérable est faite par le groupe porteur du projet et la FCCTQ; la MRC joue par conséquent un rôle de support technique pour le moment dans ce dossier.

Pour plus d'information : www.fcctq.ca

the RCM would have to build a complex hybrid network using adapted technologies while taking into consideration the constraints represented by the various geographic zones throughout the territory. In the meantime, private service provider offers throughout the region kept growing.

One thing was certain: the RCM, a government organization, would be launching a complex project in a constantly evolving industry sector and for which it did not possess adequate expertise. Would a non-profit be flexible enough to manage the scope of this project and remain technologically up-to-date and competitive enough to stay profitable? Taking these realities into consideration the RCM reevaluated and modified their plans deciding instead to support potential local community initiatives.

Technologically speaking, it's easier to offer high-speed internet access to a group of residences concentrated in the same zone than it would be to link scattered zones across an entire territory with unique geographical challenges. The creation of high-speed internet cooperatives promised to offer an interesting solution to this challenge. The *Fédération des coopératives de câblodistribution et de télécommunication du Québec* (FCCTQ) offers guidance and support with just this type of initiative. A group of citizens from Havelock recently benefited from the FCCTQ's services and subsequently founded the *Coop Communication Frontière* in 2012. The RCM supported this initiative by offering guidance, advice, and mapping services. The major portion of work is being carried out by the group and the FCCTQ; the RCM currently remains in its role as technical support advisor. The Co-op's dossier requesting financial aid is now pending review at the MAMROT and we wish them the best of luck with their endeavours.

For more information: www.fcctq.ca

Ensemble pour l'avenir !



C'est avec fierté que je représente
les citoyens et citoyennes
du comté de Huntingdon
à l'Assemblée Nationale du Québec.


Stéphane Billette
Député de Huntingdon
sbillette-hunt@assnat.qc.ca

523, rue Ironside
Huntingdon (Québec) J0L 1R0
Téléphone : 450 247 9474
1 800 540 2857
Télécopieur : 1-450 247-2883



Desjardins

Caisse du Haut-Saint-Laurent

Yves Léveillé

Directeur général

Représentant en épargne collective pour
Desjardins Cabinet de services financiers inc.

Siège social

12, rue Bridge

Ormstown (Québec) J0S 1K0

Tél.: (450) 829-1020 poste 1111

Télécopieur: (450) 829-2766

yves.y.leveille@desjardins.com



G.P.A.G.
DISTRIBUTION

Pascal Hurteau, président
gpagpascal@gmail.com

gpagdistribution.com

2862, Route 201

Ormstown, Québec J0S 1K0

(450) 829-4344

Télec.: (450) 829-2791



Michael N. Bourgon

COURTIER EN ASSURANCE DE DOMMAGES

www.bourgon.ca

michael@bourgon.ca

450 264 6166 • 1 877 264 6166

Fax. 450 264 2944

1710, rue Chateauguay
HUNTINGDON (Qc) J0S 1H0

450 829 4266 • 1 866 829 4211

Fax. 450 829 3290

1497, route 201
ORMSTOWN (Qc) J0S 1K0

AGENCE IMMOBILIÈRE

RE/MAX DÉFI (1996)

TOUJOURS AU SOMMET

**VOLUME DE VENTES IMPRESSIONNANT
EN 2012 POUR RE/MAX DÉFI (1996)**

PLUS D'UNE MAISON VENDUE PAR JOUR EN 2012

**4 BUREAUX RE/MAX DÉFI (1996) DANS LA RÉGION
RE/MAX DÉFI (1996) Agence immobilière**

121, Alexandre, local 21 - Salaberry-de-Valleyfield
450.371.8878

499, Ellice - Beauharnois
450.395.0878

72, route 338 - Les Coteaux
450.267.8878

25, King - Huntingdon
450.264.6297

Tranquill-T
RE/MAX



Agence	Courtiers	Ventes
■ RE/MAX DÉFI (1996)	34	375
■ Via Capitale Immobilia	14	198,5
■ Royal Lepage Méritas du Suroît	12	194,5
■ Domicilia	16	117
■ Les Immeubles Mario Léger	2	37,5
■ Centre Professionnel Immobilier	10	35
■ Les Immeubles du Comté	8	23,5

**TOUJOURS
PLUS
POUR VOUS**

*Vous voulez vendre
votre propriété, appelez
RE/MAX Défi (1996).
Tout simplement les
meilleurs de la région
BEAUHARNOIS
VALLEYFIELD
SOULANGES
HAUT-ST-LAURENT*

CUMULATIF DES VENTES RÉSIDENTIELLES EN 2012*

* Nombre de propriétés vendues par agence, selon le rapport annuel des ventes résidentielles courtier
SIA Chambre immobilière du Grand Montréal, entre le 1^{er} janvier 2012 et le 31 décembre 2012.

LES POMPES
RUSSELL



Spécialiste en traitement de l'eau et pompes à eau

450 829 2236 - 1 866 542 2236

1476 A route 201 - ORMSTOWN (Qc) JoS 1Ko

bonnierussell@qc.aira.com

R.B.Q. 8266-36183-21